



سوال

(725) ورة یوسف کی آیت نمبر: ۲۴ کے اول حصہ کے لٹخ

جواب

السلام علیکم ورحمة اللہ وبرکاتہ

قرآن پاک کا ترجمہ کرتے ہوئے سورۃ یوسف کی آیت نمبر: ۲۴ کے اول حصہ کے ترجمہ میں اشکال ہے اس کے دو ترجمے آپ کی خدمت میں پیش کیے ہیں لہذا جو اس میں درست ہو اس کی نشاندہی فرما کر شکر یہ کا موقعہ دیں۔ یا اپنی رائے کا اظہار فرمائیں۔

(۱) ... ” اور البتہ تحقیق ارادہ کر لیا تھا اس عورت نے یوسف کا، اور وہ (یوسف) بھی ارادہ کر لیتا اس عورت کا، اگر نہ ہوتی یہ بات کہ دیکھ چکا تھا یوسف برہان اپنے رب کی۔“

(۲) ... ” اور البتہ تحقیق ارادہ کیا اس عورت نے یوسف کا، اور اس (یوسف) نے ارادہ کیا اس عورت کا۔ اگر نہ ہوتی یہ بات کہ دیکھ لی تھی یوسف نے برہان اپنے رب کی (تو ارادے کا ہنسنہ ہو جانا عجب نہ تھا۔)“ (حافظ آصف اقبال)

الجواب بعون الوهاب بشرط صحیحہ السؤال

و علیکم السلام ورحمة اللہ وبرکاتہ

الحمد للہ، والصلوة والسلام علی رسول اللہ، أما بعد!

آپ نے آیت: { وَ لَقَدْ هَمَمْتُ بِه ط } [یوسف: ۲۴] کے دو ترجمے نقل فرمائے اور سوال فرمایا ان دونوں میں سے کون سا درست ہے؟

جواباً گزارش ہے درست تو دونوں ہی ہیں۔ البتہ پہلا ترجمہ اس فقیر الی اللہ الغنی کو زیادہ مناسب معلوم ہوتا ہے۔ واللہ اعلم۔

۱۴۲۱/۶/۷ھ

قرآن وحدیث کی روشنی میں احکام ومسائل

جلد 02 ص 723

محدث فتویٰ